Análisis traductológico de los wellerismos en *Las aventuras de Pickwick*, de Benito Pérez Galdós

Un texto de partida francés y una omisión sistemática de la paremia

Pablo Ruano San Segundo
Universidad de Extremadura

The purpose of this paper is to analyze Perez Galdós's systematic omission of wellerisms in *Las Aventuras de Pickwick* (1868), the first translation of Dickens's *The Pickwick Papers* ever made into Spanish. Wellerisms are without a doubt the best-known phraseological units in Dickens. Apart from their comic and subversive function, they play a role of paramount importance in terms of characterization too. Their rendering in another language is thus fundamental. However, only four examples – out of more than thirty– are preserved in Perez Galdós's text. This loss is scrutinized here. The analysis is divided into two parts. First, some wellerisms from the original novel are compared to those in both Perez Galdós's translation and Grolier and Lorain's *Aventures de Monsieur Pickwick*, for there exists a suspicion that Perez Galdós used this French version as source text for his translation. As will be shown, this suspicion is confirmed. Next, the omission of some examples is analyzed against the backdrop of both the French translation and the original text, so as to provide some feasible explanations for such a loss. As will be demonstrated, Perez Galdós did not realize the stylistic importance of these phraseological units in *The Pickwick Papers*.

Keywords: wellerisms, Las Aventuras de Pickwick, Perez Galdós, The Pickwick Papers, French source text, omission

1. Introduction

El lenguaje proverbial en la producción literaria de Dickens es muy abundante. Bryan y Mieder (1997) identifican varios cientos de ejemplos en sus novelas, sus cartas y el resto de su obra (poemas, escritos para sus revistas como *Household Words*, etc.). Este uso tan vasto de las paremias tiene distintas funciones, como

Babel 63:1 (2017), **109–128**. © Fédération des Traducteurs (FIT) Revue Babel
DOI 10.1075/babel.63.1.07rua ISSN 0521–9744 E-ISSN 1569–9668

el humor, la dramatización o la caracterización (Schmidt-Hidding 1962: 60–69). Una novela en la que el uso del lenguaje proverbial descuella especialmente, tanto por su abundancia como por su valor estilístico, es *The Pickwick Papers*. En ella, Dickens recurre a un tipo de paremias muy especial: los wellerismos. Llamados así por su circunscripción exclusiva a Sam Weller y su padre en el marco de la historia, estos enunciados constituyen la seña de identidad más clara del autor en el marco de su uso del lenguaje proverbial. Por ejemplo:

(1) *'Never mind.* ***It's all for my own good; vich is the reflection vith vich the penitent school-boy comforted his feelin's ven they flogged him****,' rejoined the old gentleman.* (Dickens 1998: 658–659)

La función del wellerismo es eminentemente humorística, lograda mediante la yuxtaposición de elementos diametralmente opuestos ("It's all for my own good" y "they flogged him"). Sin embargo, este tipo de paremia también juega un papel subversivo destacado, pues "embodies the dilemma and its bitter comment on a society which piously demands virtue, yet, by its own actions in the name of righteousness, perpetuates vice" (Williams 1966: 93).[1] Desde un punto de vista exclusivamente estilístico, además, el empleo de este tipo de proverbios en boca de Sam y su padre tiene un fin caracterizador claro, similar al del lenguaje repetido. Como se sabe, una de las técnicas de caracterización más famosas de Dickens es la de dotar al personaje de idiosincrasias discursivas, que contribuyen a su identificación en el marco de la publicación fasciculada en que Dickens desarrolló su producción (Quirk, 1961: 21). En el caso de Sam Weller y su padre, el uso del cockney constituye el rasgo definitorio más destacable de su habla (Page 1970: 339). Sobre esta forma de hablar tan particular se añaden otras características exclusivas de su discurso, como los wellerismos, que coadyuvan igualmente a identificar a estas figuras en la historia a medida que se suceden las entregas (Bryan y Mieder 1997: 33).

Parece claro, a la luz de su relevancia, que trasladar al español estos enunciados paremiológicos es una cuestión de primer orden. Tomando como punto de partida tal necesidad, en este artículo se realizará un análisis traductológico de la omisión sistemática de este estilema dickensiano en la traducción de Galdós, primera versión española del clásico inglés, de 1868. En efecto, el autor canario solo traduce cuatro wellerismos de los más de treinta que aparecen en el texto

1. Como apuntan Bryan y Mieder (1997: 27), estas construcciones ofrecen al autor la oportunidad de verter celadamente comentarios sobre conflictos sociales y políticos de la época, como el castigo físico a los escolares que acaba de comentarse en el ejemplo introductorio. En palabras de Baer (1983: 181), el uso satírico de estos wellerismos por parte de Dickens pretende resolver "a dark reality recognized as barbaric by much of the population."

original, lo que hace necesario un estudio detenido de los ejemplos para intentar comprender el porqué de esta mella en el texto galdosiano. El análisis se divide en dos partes. En primer lugar se cotejarán ejemplos de wellerismos en la traducción de Galdós con la traducción francesa de Grolier y Lorain (1865), versión desde la que se sospecha que Galdós pudo traducir su *Pickwick* (Mudd 2013). Este cotejo permitirá demostrar, a través de ejemplos de la paremia, que Galdós efectivamente utilizó un texto de partida francés para llevar a cabo su traducción. A continuación se analizará la traducción y la omisión de los wellerismos en la versión galdosiana, de tal suerte que pueda comprobarse la influencia del texto de partida francés en la traducción del autor canario. Como se podrá comprobar, la omisión de estos enunciados paremiológicos no se debe a que Galdós traduzca desde un texto francés – cabría pensar que si no los traduce es porque previamente la traducción que utiliza no los ha conservado –, sino a una elisión voluntaria por su parte. El muestreo de ejemplos irá acompañado de una reflexión que intente descifrar, al menos parcialmente, las razones por las que prescindió de este elemento en su traducción.

Cabe mencionar, antes de cerrar estas líneas introductorias, que la traducción de los wellerismos en el *Pickwick* de Galdós es un asunto que ya ha sido abordado con anterioridad en los estudios de Boquera Matarredona (1996) y Orera (2000). Orera lo menciona de pasada, pues se centra en el género paremiológico en sí mismo y solo después dedica un único ejemplo de la novela a ver cómo diversos traductores – incluido Galdós – trasladan la construcción al español y al catalán. El estudio de Boquera Matarredona, por el contrario, es más sistemático, pues cubre los wellerismos de *Pickwick Papers* en su totalidad. En primer lugar, analiza el valor de la paremia desde un punto de vista lingüístico y estilístico, para después analizar su traslado al español por parte de distintos traductores. En su análisis explica algunas decisiones – equivocadas – de Galdós. Sin embargo, no menciona el origen francés del texto de partida de su traducción, que, como se verá más adelante, influye directamente en el grado de acierto de los ejemplos que sí traduce.

2. Traducción desde un texto francés

Como apunta Arturo Ramoneda (Pérez Galdós 1989a: 17), Galdós nunca habló de sus criterios o estrategias a la hora de traducir el *Pickwick*. De hecho, ni siquiera mencionó el texto que empleó. El propio Ramoneda asume que tradujo del inglés, asegurando incluso que "se muestra fiel al texto de Dickens" (Pérez Galdós 1989a: 18). Un estudio reciente de Mudd (2013), sin embargo, apunta a la utilización de un texto de partida francés para llevar a cabo la traducción. Según Mudd, la traducción de Galdós está basada en *Aventures de Monsieur Pickwick*

roman anglais, de Grolier y Lorain, de 1865. Su análisis se centra en apenas un par de ejemplos, aunque apuntan en la dirección correcta. Es por ello que en este trabajo se ha cotejado la versión francesa de Grolier y Lorain con la de Galdós – así como con la novela original –, utilizando los wellerismos como objeto de estudio. En la traducción de estas paremias también se advierten modificaciones en el texto galdosiano con respecto al original inglés que, analizadas con detenimiento, suscriben la tesis de Mudd de que la traducción española es producto de una "copia hecha palabra por palabra de la versión de Grolier y Lorain" (Mudd 2013: 141). A continuación se ofrecen algunos ejemplos de elisiones, adiciones y cambios en la versión española que tienen su origen en la utilización de *Aventures de Monsieur Pickwick roman anglais* como texto de partida. En algunos casos, como se podrá comprobar, la versión francesa contiene incluso errores que conducen a Galdós a incurrir en los mismos en su versión, hecho que ratifica la tesis de que el autor canario utilizó el texto de Grolier y Lorain para traducir el *Pickwick*.

Algunos ejemplos en los que se advierte con claridad que Galdós empleó la traducción de Grolier y Lorain para realizar su versión se encuentran en las elisiones detectadas en los abundantes intercambios conversacionales que tienen lugar en la novela. Para dar voz a sus personajes, Dickens recurre sobre todo a la estrategia de representación del discurso de estilo directo, variante más extendida entre la mayoría de novelistas victorianos (véase Busse 2010). Desde un punto de vista estructural, esta estrategia de representación discursiva está formada por una proposición proyectora,[2] que contiene el sujeto y el verbo de habla que introduce el discurso del personaje ("rejoined Mr. Weller" en el ejemplo de la Tabla 1), y una proposición proyectada, que contiene las palabras del personaje ("Yes, sir," y "Wotever is, is right, as the young nobleman sweetly remarked wen they put him down in the pension list 'cos his mother's uncle's vife's grandfather vunce lit the king's pipe vith a portable tinder-box" en el mismo ejemplo). Grolier y Lorain, sin embargo, se deshacen con bastante frecuencia de la proposición proyectora, lo que convierte ejemplos de estilo directo en ejemplos de estilo directo libre, tal y como se puede observar en la Tabla 1. Galdós, que copia la estructura de la traducción francesa, deja de traducir asimismo tanto el nombre del personaje como el verbo de habla[3] en muchos de estos intercambios.

---

2. Siguiendo una taxonomía propia de la gramática sistémica funcional, en este estudio se utilizarán las etiquetas de proposición proyectora y proposición proyectada para referirse a las palabras del narrador y de los personajes respectivamente (Halliday 2004: 445).

3. Para un análisis de la traducción de los verbos de habla que Galdós emplea en *Las aventuras de Pickwick*, véase Ruano San Segundo (2015), donde se abordan, entre otros aspectos, estas elisiones y su mella desde un punto de vista estilístico.

Tabla 1. Elisiones en *Las aventuras de Pickwick*

The Posthumous Papers of the Pickwick Club		
'Yes, sir,'	rejoined Mr. Weller.	'Wotever is, is right, as the young nobleman sweetly remarked wen they put him down in the pension list 'cos his mother's uncle's vife's grandfather vunce lit the king's pipe vith a portable tinder-box.' (Dickens 1998: 641)
Aventures de Monsieur Pickwick roman anglais		
– Certainement, monsieur.		Tout ce qui arrive est bien, comme remarqua doucement le jeune seigneur quand il reçut une pension, parce que le grand-père de la femme de l'oncle de sa mère avait une fois allumé la pipe du roi avec son briquet phosphorique.*
Las aventuras de Pickwick		
Verdaderamente, señor;		todo lo que sucede está bien, como decía dulcemente el joven señor cuando recibió una pensión porque el abuelo de la mujer del tío de su madre había encendido una vez la pipa del rey con un eslabón fosfórico. (Pérez Galdós 1989b: 236)

Para los ejemplos franceses no existe paginación, pues han sido localizados utilizando la versión digitalizada del texto, accesible en: https://archive.org/search.php?query=aventures%20de%20monsieur%20pickwick (último acceso en junio de 2015).

Por otro lado, cuando mantienen la proposición proyectora, Grolier y Lorain añaden a veces información que contribuye a una mejor comprensión de las palabras del personaje. Tómese como ejemplo el wellerismo "hope our acquaintance may be a long 'un, as the gen'l'm'n said to the fi' pun' note" que se muestra en la

Tabla 2. Adiciones en *Las aventuras de Pickwick*

The Posthumous Papers of the Pickwick Club			
'How are you, ma'am?'	said Mr. Weller.		'Wery glad to see you, indeed, and hope our acquaintance may be a long 'un, as the gen'l'm'n said to the fi' pun' note.' (Dickens 1998: 314)
Aventures de Monsieur Pickwick roman anglais			
– Comment vous portez-vous, madame?	demanda Sam	à la cuisinière.	Très-enchanté de vous voir, et j'espère que notre connaissance durera longtemps, comme dit le gentleman à la banknote de cinq guinées.
Las aventuras de Pickwick			
-¿Cómo estais señora?	-dijo Sam	a la cocinera –.	Tengo mucho gusto en veros, y espero que nuestras relaciones durarán mucho tiempo. (Pérez Galdós 1989a: 305)

Tabla 2. Como se puede advertir, Dickens únicamente señala que Sam es quien lo pronuncia ("said Mr. Weller"). Grolier y Lorain, sin embargo, indican además a quién va dirigida la intervención mediante la adición de "à la cuisinière." En su versión, Galdós también informa de que el acto de habla de Sam va dirigido "a la cocinera", lo que apunta nuevamente a la versión francesa como texto de partida para realizar su traducción.

Finalmente, donde mejor se advierte que Galdós empleó la comentada versión francesa para traducir el *Pickwick* es en las numerosas modificaciones que Grolier y Lorain llevan a cabo en su versión. Tómese como ejemplo el wellerismo "This is rayther a change for the worse, Mr. Trotter, as the gen'l'm'n said, wen he got two doubtful shillin's and sixpenn'orth o' pocket-pieces for a good half-crown" que se muestra en la Tabla 3. Como se puede observar, las palabras de Mr. Weller que preceden a la paremia en la versión inglesa ("I should think they had") son modificadas por los traductores franceses, que las reemplazan por una construcción francesa de tipo idiomático ("Ça m'en a l'air"). Galdós recurre a una unidad fraseológica similar ("El aire es de eso"), pues en español también existe como expresión idiomática con el mismo significado.[4]

En la Tabla 4, por último, se muestra un ejemplo todavía más claro a través de un error en la interpretación del wellerismo por parte de Grolier y Lorain. Galdós, que traduce literalmente la versión francesa, incurre en la misma falta que los traductores franceses. Como se observa en el texto original, es Mr. Weller, naturalmente, quien pronuncia el wellerismo "Sorry to do anythin' as may cause an interruption to such wery pleasant proceedin's, as the king said wen he dissolved the parliament." Grolier y Lorain, sin embargo, lo desplazan a un nivel narrativo superior, es decir, transforman las palabras de un personaje en parte del discurso del narrador. Así, en su versión, es el narrador quien describe a Sam "fâché de faire quelque chose qui puisse déranger ces agréables opérations, comme dit le roi en mettant le parlement à la porte." Como se puede advertir en la Tabla 4, esta es

4. En francés, la expresión "Ça m'en a tout l'air" hace referencia al aspecto o la apariencia de alguien o de algo: "2 AIR, n. m. […] Avoir l'air, 'paraître, sembler'. […]. Surtout avec le démonstratif neutre, *air* étant renforcé par *tout*: Ça m'en a (tout) l'air, 'cela me semble vraiment…'" (Rey y Chantreau 1984: 17). La unidad fraseológica "tener aires de algo" en español, como se puede advertir en la siguiente definición de "aire" de Seco, Andrés y Ramos (1999: 167), tiene un significado similar: "aire I *m*5 Aspecto o apariencia. | Laforet *Mujer* 330. Se casaban dos viejos de cabello blanco. Tenían aires de campesinos. GNuño *Madrid* 7: Una óptima talla del Santo con aire de imaginería popular del Nacimiento. Torrente *Filomeno* 401: El Marqués de la Espuma era un treintón de clase media, hijo de viuda con una pensión modesta. O se sabía que hubiera hecho nada en su vida, ni otra cosa que exhibir con más o menos inocencia su palmito de joven guapo y de buen aire."

Tabla 3. Cambios en *Las aventuras de Pickwick*

The Posthumous Papers of the Pickwick Club		
'I should think they had,'	exclaimed Mr. Weller, surveying his companion's rags with undisguised wonder.	'This is raythe a change for the worse, Mr. Trotter, as the gen'l'm'n said, wen he got two doubtful shillin's and sixpenn'orth o' pocket-pieces for a good half-crown.' (Dickens 1998: 574)
Aventures de Monsieur Pickwick roman anglais		
-Ça m'en a l'air,	répondit Sam en examinant avec une évidente surprise les haillons de son compagnon.	Mais c'est un changement en mal, comme dit le gentleman, quand il reçut de la mauvaise monnaie pour une bonne demi-couronne.
Las aventuras de Pickwick		
– El aire es de eso	– contestó Sam examinando con evidente sorpresa los jirones de su compañero –;	pero es un cambio en mal, como dice el caballero cuando recibe una moneada falsa por una buena corona. (Pérez Galdós 1989b: 171)

Tabla 4. Errores en *Las aventuras de Pickwick*

The Posthumous Papers of the Pickwick Club		
'Sorry to do anythin' as may cause an interruption to such wery pleasant proceedin's, as the king said wen he dissolved the parliament,'	interposed Mr. Weller, who had been peeping through the glass door;	'but there's another experiment here, sir. Here's a wenerable old lady a – lyin' on the carpet waitin' for dissection, or galwinism, or some other rewivin' and scientific inwention.' (Dickens 1998: 604).
Aventures de Monsieur Pickwick roman anglais		
– Demande pardon, monsieur,	interrompit Sam, qui venait de regarder par la porte vitrée, fâché de faire quelque chose qui puisse déranger ces agréables opérations, comme dit le roi en mettant le parlement à la porte,	mais il y a une autre expérience qui se fait là-dedans, une vénérable vieille qui est étendue sur le tapis, et qui attend pour être disséquée, ou galvanisée, ou quelque autre invention ressuscitante et scientifique.
Las aventuras de Pickwick		
Perdón, caballero	– interrumpió Sam, que acababa de mirar por la puerta vidriera, disgustado de hacer algo que pudiera interrumpir estas agradables operaciones –,	pero hay allá adentro otra experiencia que hacer; una venrable anciana tendida sobre la alfombra, y que espera ser disecada, o galvanizada, o cualquier otra invención resucitante o científica. (Pérez Galdós 1989b: 201)

una interpretación errónea del texto inglés. En él, el narrador nos presenta a Sam únicamente "peeping through the glass door." Es Sam quien, en su disculpa, hace uso del wellerismo. La descripción que Galdós hace de Sam "disgustado de hacer algo que pudiera interrumpir estas agradables operaciones" confirma la hipótesis de Mudd (2013) de que Galdós empleó la versión de Grolier y Lorain como texto de partida para su traducción.

Cabe destacar, aunque habrá sido detectado por el lector, que en dos de los cuatro ejemplos que se han mostrado Galdós no traduce el wellerismo ("hope our acquaintance may be a long 'un, as the gen'l'm'n said to the fi' pun' note" y "Sorry to do anythin' as may cause an interruption to such wery pleasant proceedin's, as the king said wen he dissolved the parliament"). Esta omisión, como se puede comprobar en las Tablas 2 y 4 respectivamente, no es producto de una omisión de la paremia en el texto de Grolier y Lorain. Por el contrario, es Galdós quien prescinde de ella. En el siguiente apartado se analizan varios ejemplos con el fin de arrojar algo de luz sobre el porqué de la elisión sistemática de la paremia en la versión española del autor canario.

3. Wellerismos en la versión galdosiana

Antes de analizar estos ejemplos, sin embargo, conviene incidir brevemente en la estructura triádica del wellerismo y en los problemas que plantea su traducción. Ulrich (1989: 199) se refiere a las tres partes como cita, hablante y situación, respectivamente. Tomando como ejemplo el wellerismo "'Never mind. It's all for my own good; vich is the reflection vith vich the penitent school-boy comforted his feelin's ven they flogged him,' rejoined the old gentleman" referido en la introducción, la cita es la expresión – a veces proverbial – que Sam Weller o su padre desea emplear ("It's all for my own good"); el hablante es la persona a la que se le atribuye esa expresión proverbial para distanciarse de ella ("vich is the reflection vith vich the penitent school-boy comforted his feelin's"); la situación, por último, es el momento en el que supuestamente el hablante pronunció la cita ("ven they flogged him"). Este marcado patrón estructural, así como el humor de la paremia logrado mediante la yuxtaposición de elementos opuestos ("It's all for my own good" y "they flogged him"), hace que su identificación sea sencilla. Su traducción, sin embargo, no lo es tanto. Además del carácter proverbial y la comicidad de la paremia, también es necesario trasladar el componente cultural de esta. Efectivamente, los wellerismos de *Pickwick* están poblados de numerosas referencias al acervo popular inglés, fácilmente reconocibles para el público de la época: Jack Ketch, famoso verdugo del siglo XVII conocido sobre todo

por su grado de ineficacia;[5] el doctor Fausto, alquimista de la leyenda germana que vende su alma al diablo;[6] el *farthing*, moneda por valor de un cuarto de penique;[7] el rey Ricardo III, conocido por sus infanticidios;[8] o Tyburn, una pequeña aldea a las afueras de Londres donde se llevaban a cabo ejecuciones públicas durante el siglo XVIII.[9] La mayoría de estas referencias resultaban desconocidas para el lector español decimonónico medio, por lo que su traducción planteaba un escollo difícil de superar.

En cualquier caso, independientemente del grado de dificultad que entrañe traducir cada una de estas paremias en el texto de Dickens, lo cierto es que Galdós únicamente mantiene cuatro ejemplos en su versión. Así pues, más que abundar en cuestiones relacionadas con el proceso de traducción propiamente dicho, cabe preguntarse qué razones le empujaron a prescindir sistemáticamente de la paremia, máxime tratándose de un elemento tan destacado y con un potencial estilístico tan claro. Como se ha comentado en la sección anterior, sin embargo, Galdós nunca habló de sus estrategias de traducción en el *Pickwick*, por lo que para explicar el porqué de esta sorprendente omisión sistemática del wellerismo en su versión uno solo puede conjeturar. Según Boquera Matarredona (1996: 83), por ejemplo,

> tal vez le resultaba demasiado difícil traducirlos o quizá […] no los consideraba necesarios para la construcción del personaje de Weller. Posiblemente Pérez Galdós consideró que eran elementos redundantes y que era bueno suprimirlos para acortar el texto sin distorsionar demasiado el contenido del mensaje.

La autora no respalda ninguna de estas tesis con un análisis detenido de los ejemplos, por lo que su validez – más o menos probable, según el caso – queda pendiente de un estudio metódico de la traducción. Apunta, sin embargo, que Galdós "no comprendió […] que son el tipo de paremias más característico y expresivo de la novela" (Boquera Matarredona 1996: 83), hecho incontrovertible a la luz de su elisión. Efectivamente, la traducción de únicamente cuatro ejemplos

---

5. Por ejemplo: "No, no; reg'lar rotation, as Jack Ketch said, ven he tied the men up" (Dickens 1998: 109).

6. Por ejemplo: "He wants you partickler; and no one else'll do, as the devil's private secretary said ven he fetched avay Doctor Faustus" (Dickens 1998: 175).

7. Por ejemplo: "Out vith it, as the father said to his child, when he swallowed a farden" (Dickens 1998: 141).

8. Por ejemplo: "Business first, pleasure arterwards, as King Richard the Third said when he stabbed the t'other king in the Tower, afore he smothered the babbies" (Dickens 1998: 304).

9. Por ejemplo: "If you walley my precious life don't upset me, as the gen'l'm'n said to the driver when they was a-carryin' him to Tyburn" (Dickens 1998: 230).

demuestra que no era consciente de su valor y de su potencial caracterizador. De lo contrario, cabe esperar que hubiera gestionado la traducción de estas paremias de otro modo.

A continuación se ofrece un muestreo de ejemplos para comprobar hasta qué punto las antedichas hipótesis y alguna otra son plausibles. Este muestreo incluye, naturalmente, los ejemplos de la traducción de Grolier y Lorain, pues cabría pensar que la elisión del wellerismo en el texto galdosiano se debe a una omisión previa en la versión en francesa. Sin embargo, como se podrá comprobar, Grolier y Lorain mantienen cada uno de los wellerismos del texto original, siendo Galdós quien prescinde del estilema dickensiano en su versión. Los ejemplos que se muestran son de distinto tipo. De un lado, se ofrece un ejemplo de los cuatro wellerismos que sí traduce. De otro lado, se ofrecen omisiones de la paremia de distinta naturaleza: omisiones de segmentos de texto en donde aparecen wellerismos, omisiones parciales y omisiones totales de estos.

El primero de los ejemplos, uno de los cuatro wellerismos que Galdós conserva en su traducción, pretende poner de relieve la importancia de conocer que el autor canario utilizó la traducción de Grolier y Lorain para realizar la suya. Como se puede observar, en la traducción de Galdós se detecta un error en "todo lo que sucede está bien" si se compara con el original:

(2) *'Yes, sir,' rejoined Mr. Weller. 'Wotever is, is right, as the young nobleman sweetly remarked wen they put him down in the pension list 'cos his mother's uncle's vife's grandfather vunce lit the king's pipe vith a portable tinder-box.'* (Dickens 1998: 641)

(G)[10] – Verdaderamente, señor; todo lo que sucede está bien, como decía dulcemente el joven señor cuando recibió una pensión porque el abuelo de la mujer del tío de su madre había encendido una vez la pipa del rey con un eslabón fosfórico. (Pérez Galdós 1989b: 236)

Como señala Boquera Matarredona (1996: 85), al joven al que se hace referencia en el wellerismo "no le parece bien 'todo' lo que sucede, sino lo que le sucede a él." Este error, sin embargo no es producto de una mala traducción de Galdós, sino de un fallo en la traducción previa de Grolier y Lorain. En ella, los traductores emplean "Tout ce qui arrive est bien" para traducir la primera parte del wellerismo inglés ("Wotever is, is right"). Galdós, que traduce literalmente la versión francesa, incurre en la misma falta que Grolier y Lorain:

10. La letra "G" hace referencia a la versión de Galdós.

(GyL)[11] *– Certainement, monsieur. Tout ce qui arrive est bien, comme remarqua doucement le jeune seigneur quand il reçut une pension, parce que le grand-père de la femme de l'oncle de sa mère avait une fois allumé la pipe du roi avec son briquet phosphorique.*

En cuanto a los wellerismos de los que el autor canario prescinde, un estudio detenido de los ejemplos demuestra circunstancias bien distintas según los casos que se analicen. A veces la omisión de la paremia parece estar justificada, pues se inserta dentro de un fragmento de texto mayor que Galdós deja de traducir íntegramente. Tómese como ejemplo el siguiente diálogo entre Mr. Pickwick y Sam. En la novela inglesa – así como en la traducción francesa de Grolier y Lorain – se observan hasta cinco intervenciones (tres de Mr. Pickwick y dos de Sam):

(3) *'That's a very gratifying reflection, Sam,' said Mr. Pickwick approvingly.*
'Wery, Sir,' replied Mr. Weller; 'if ever I wanted anythin' o' my father, I always asked for it in a wery 'spectful and obligin' manner. If he didn't give it me, I took it, for fear I should be led to do anythin' wrong, through not havin' it. I saved him a world o' trouble this vay, Sir.'
'That's not precisely what I meant, Sam,' said Mr. Pickwick, shaking his head, with a slight smile.
'All good feelin', sir – the wery best intentions, as the gen'l'm'n said ven he run away from his wife 'cos she seemed unhappy with him,' replied Mr. Weller.
'You may go, Sam,' said Mr. Pickwick. (Dickens 1998: 326)

(GyL) *– C'est une réflexion fort consolante, dit M. Pickwick d'un air approbateur.*
– Tout à fait, monsieur. Quand je voulais quelque chose de mon père, je le lui demandais d'une manière très-respectueuse et obligeante; s'il ne me le donnait pas, je le prenais, dans la crainte d'être enduit à mal faire, si je n'avais pas ce que je voulais. Je lui ai évité comme ça une foule d'embarras, monsieur.
– Ce n'est pas précisément ce que j'entendais, Sam, dit M. Pickwick en secouant la tête avec un léger sourire.
– J'ai agi dans un bon sentiment, monsieur, avec les meilleures intentions du monde, comme disait le gentleman qui avait planté là sa femme, parce qu'elle était malheureuse avec lui….
– Vous pouvez aller, Sam.

11. "GyL" se ha empleado, como abreviatura, para referirse a los ejemplos de la traducción de Grolier y Lorain.

En la traducción de Galdós, sin embargo, este diálogo desaparece, pues el autor canario fusiona "That's a very gratifying reflection, Sam" ("C'est une réflexion fort consolante") y "You may go, Sam" ("Vous pouvez aller, Sam") de la primera y la última intervención de Mr. Pickwick respectivamente para crear una sola:

(G) Es una reflexión muy consoladora -dijo Mr. Pickwick –; puedes ir allá cuando quieras. (Pérez Galdós 1989a: 315)

La omisión del wellerismo "All good feelin', sir – the wery best intentions, as the gen'l'm'n said ven he run away from his wife 'cos she seemed unhappy with him", por tanto, no se debe a que Galdós prescinda de él exclusivamente, sino que forma parte de un fragmento de texto mayor que el autor canario deja de traducir. Este ejemplo, de apenas unas líneas, es el paradigma de un fenómeno que, en ocasiones, acarrea la pérdida de varias páginas de texto en las que aparecen más wellerismos. Tal es el caso de "'It's unekal,' as my father used to say wen his grog worn't made half- and-half: 'it's unekal, and that's the fault on it'" (Dickens 1998: 517), en el capítulo 41. Galdós deja de traducir una parte del capítulo que en la novela original ocupa casi dos páginas (alrededor de mil palabras).[12] Este fragmento de texto se encuentra presente nuevamente en la versión de Grolier y Lorain,[13] por lo que cabe preguntarse qué razones empujaron a Galdós a realizar tales reducciones en su versión. Un motivo que hasta ahora parece haberse pasado por alto a la hora de analizar su traducción, pero que resulta de importancia capital para comprender el texto del autor canario, es el formato en el que se publicó. Como se sabe, Galdós tradujo el *Pickwick* para el diario madrileño *La Nación*, entre el 9 de marzo y el 8 de julio de 1868. Para ajustarse a los límites espaciales del periódico madrileño, no resulta extraño que tuviera que editar su traducción según las necesidades de cada número. Estas necesidades pudieron conducir al autor a pergeñar las entregas de su traducción de acuerdo con el espacio disponible para su publicación en cada momento, lo que explica que fragmentos del texto original – presentes también en la traducción de Grolier y Lorain – se hayan perdido.

En esta misma línea se encuentran otros ejemplos en los que Galdós también "ahorra" texto. Así, algunas de las intervenciones más extensas de los personajes en el texto original son recortadas notablemente en la versión galdosiana. De nuevo, estos recortes afectan a una parte de la intervención en la que aparece

---

12. En concreto, el fragmento de texto que deja de traducir abarca desde "Ah, that's just the wery thing, Sir […]" (Dickens 1998: 516) hasta "As Sam concluded, Mr. Pickwick slowly retraced his steps downstairs […]" (Dickens 1998: 518) en la novela original.

13. Su traducción del wellerismo, por ejemplo, es la siguiente: "C'est inégal, comme disait mon père quand il n'y avait pas une bonne moitié d'eau-de-vie dans son grog; c'est inégal, et voilà pourquoi ça ne vaut rien."

un wellerismo, que desaparece en la versión española. Tómese como ejemplo el siguiente acto de habla de Mr. Weller, que contiene el wellerismo "Business first, pleasure arterwards, as King Richard the Third said when he stabbed the t'other king in the Tower, afore he smothered the babbies." Tanto en el original como en la traducción de Grolier y Lorain se advierte un acto de habla de unas diez líneas y más de 150 palabras:

(4) *'Come, none o' that 'ere, old Strike-a-light,' interposed Mr. Weller, elbowing himself into the front rank. 'Beg your pardon, sir, but this here officer o' yourn in the gambooge tops, 'ull never earn a decent livin' as a master o' the ceremonies any vere. This here, sir' continued Mr. Weller, thrusting Grummer aside, and addressing the magistrate with pleasant familiarity, 'this here is S. Pickvick, Esquire; this here's Mr. Tupman; that 'ere's Mr. Snodgrass; and farder on, next him on the t'other side, Mr. Winkle – all wery nice gen'l'm'n, Sir, as you'll be wery happy to have the acquaintance on; so the sooner you commits these here officers o' yourn to the tread – mill for a month or two, the sooner we shall begin to be on a pleasant understanding. Business first, pleasure arterwards, as King Richard the Third said when he stabbed the t'other king in the Tower, afore he smothered the babbies.'* (Dickens 1998: 304)

(GyL) *– Allons, allons, en voilà assez, vieux gobe-mouche, interrompit Sam, en s'ouvrant, avec les coudes, un passage jusqu'au premier rang. Je vous demande pardon, monsieur, mais cet officier-ci, avec ses bottes à revers nankin, il ne gagnera jamais sa vie nulle part comme maître des cérémonies. Voilà ici, continua Sam, en mettant de côté M. Grummer et en s'adressant au magistrat avec une agréable familiarité, voilà ici Samuel Pickwick, esquire; voilà ici M. Tupman; voilà ici M. Snodgrass; et plus loin, à côté de lui, de l'autre côté, M. Winkle, tous des gentlemen bien gentils, monsieur, et dont vous auriez du plaisir à faire la connaissance. Aussi, plus tôt vous aurez coffré tous ces bedeaux-là, pour un mois ou deux, au Tread-mill, et plus tôt nous serons bons amis. Les affaires d'abord, tes plaisirs après, comme dit le roi Richard quand il poignarda l'autre dans la tour, avant d'étouffer les moutards.*

En la traducción de Galdós, sin embargo, apenas se mantiene un tercio de la intervención original. Es en parte del texto del que prescinde Galdós donde se encuentra el wellerismo, razón por la que no se conserva en la versión española:

(G) Vamos, vamos, basta ya, viejo papamoscas – interrumpió Sam, abriéndose paso con los codos hasta la primera fila –. Os pido perdón,

> señor, pero este viejo maniquí no sirve para maestro de ceremonias; estos señores son Mr. Samuel Pickwick, míster Tupman, Mr. Winkle y Mr. Snodgrass, caballeros todos. (Pérez Galdós 1989a: 296)

En ocasiones, Galdós transforma estas intervenciones en oraciones muy concisas, como se puede observar en el siguiente ejemplo, en el que aparece el wellerismo "If you walley my precious life don't upset me, as the gen'l'm'n said to the driver when they was a-carryin' him to Tyburn":

(5) *'Hold on, sir,' said Mr. Weller, invigorated with the prospect of refreshments. 'Out of the vay, young leathers. If you walley my precious life don't upset me, as the gen'l'm'n said to the driver when they was a-carryin' him to Tyburn.' And quickening his pace to a sharp run, Mr. Weller wheeled his master nimbly to the green hill, shot him dexterously out by the very side of the basket, and proceeded to unpack it with the utmost despatch.* (Dickens 1998: 230)

(GyL) *– Tenez-vous ferme, monsieur, répliqua Sam, ravigoté par l'apparition du déjeuner. Gare de là, jeune cuirassier! Si vous appréciez ma précieuse vie, ne me versez pas, comme dit le gentleman au charretier qui le conduisait à la potence. Avec cette heureuse citation, Sam partit au pas de charge, brouetta habilement son maître jusqu'au sommet du coteau vert, et le déchargea, avec adresse, à côté du panier de provision, qu'il se mit à dépaqueter sans perdre une minute.*

(G) Manteneos firme -dijo Sam, turbado por la aparición del almuerzo. (Pérez Galdós 1989a: 238)

La abundancia de este tipo de ejemplos en el texto galdosiano, aparentemente relacionados con la naturaleza fasciculada de la traducción, convierte el formato de publicación de su versión en un aspecto que se ha de tener en cuenta a la hora de realizar un análisis traductológico de la obra y explica, al menos parcialmente, por qué algunos wellerismos no se conservan en su versión de la novela.

Sin embargo, esta supresión de parte del texto original solo justifica la ausencia de algunas de estas paremias, pues, efectivamente, muchas otras no se encuentran en el texto por motivos que poco parecen tener que ver con el formato de publicación de la traducción, como se comentará en los ejemplos restantes. Así, en ocasiones Galdós traduce la cita del wellerismo, pero no el hablante o la situación, lo que desposee a la construcción de su condición paremiológica. Sirva como botón de muestra el siguiente ejemplo del wellerismo "vich I call addin' insult to injury, as the parrot said ven they not only took him from his native land,

but made him talk the English langwidge arterwards." Como se puede advertir, Grolier y Lorain preservan la paremia en su totalidad ("Voilà ce que j'appelle ajouter l'injure à l'insulte, comme disait le perroquet quand on lui a appris à parler anglais, après l'avoir emporté de son pays natal"), mientras que Galdós tan solo traslada al español la primera de las tres partes que la componen ("Esto se llama añadir la injuria al insulto"):

(6) *'Yes, but that ain't all,' said Sam, again directing his master's attention to the coach door; 'not content vith writin' up "Pick-wick," they puts "Moses" afore it, vich I call addin' insult to injury, as the parrot said ven they not only took him from his native land, but made him talk the English langwidge arterwards.'* (Dickens 1998: 444)

(GyL) *– Oui; mais ce n'est pas tout, reprit Sam en dirigeant de nouveau l'attention de son maître vers la portière. Non contents d'écrire Pickwick, ils mettent Moïse devant. Voilà ce que j'appelle ajouter l'injure à l'insulte, comme disait le perroquet quand on lui a appris à parler anglais, après l'avoir emporté de son pays natal.*

(G) Sí, pero hay más aún – continuó Sam, dirigiendo de nuevo la atención de su amo hacia la portezuela –. No contentos con escribir *Pickwick*, han puesto delante *Moisés.* Esto se llama añadir la injuria al insulto. (Pérez Galdós 1989b: 67)

En términos espaciales, la elisión del hablante y la situación no ahorra demasiado espacio, por lo que prescindir de ambas partes del wellerismo no parece guardar una relación con la adecuación del texto a los límites espaciales de la entrega correspondiente del periódico. Lo mismo ocurre con aquellos casos en los que Galdós traduce toda la intervención del personaje excepto la paremia, como se puede observar en el siguiente ejemplo, que contiene el wellerismo "now we look compact and comfortable, as the father said ven he cut his little boy's head off, to cure him o' squintin'":

(7) *'Wery good,' said Sam, 'stick a bit o' Christmas in 'em. T'other dish opposite. There; now we look compact and comfortable, as the father said ven he cut his little boy's head off, to cure him o' squintin'.'* (Dickens 1998: 344)

(GyL) *Très-bien! dit Sam: Mettez un rameau de Noël dedans. L'autre plat à l'opposite. Maintenant nous avons l'air compact et confortable, comme observait le papa en coupant la tête de son moutard pour l'empêcher de loucher.*

(G) – ¡Muy bien! -dijo Sam –. Poned un ramo de Navidad dentro; el otro plato al lado. (Pérez Galdós 1989a: 328)

El hecho de que lo único que Galdós no traduzca sea el enunciado paremiológico revela que la elisión sistemática del wellerismo no se explica – al menos únicamente – por el formato fasciculado de la traducción y las implicaciones que este acarrea. Por el contrario, el conjunto de ejemplos bajo estas circunstancias indica que Galdós prescindió de ellos por voluntad propia. Aducir las razones para que esto sea así resulta extremadamente complejo, pues Galdós no solo no habló sobre sus estrategias de traducción, sino que la elisión de las paremias no ofrece pistas relevantes en este sentido.

Lo que sí puede asegurarse a la luz de determinados ejemplos es que se deshizo de ellos deliberadamente, pues en ocasiones se trata de los únicos segmentos de texto de los que prescinde aun cuando se sitúan en mitad de la intervención del personaje. Sirva como botón de muestra el siguiente ejemplo, en el que el wellerismo "Avay vith melincholly, as the little boy said ven his schoolmissus died" se inserta en mitad del parlamento del Sam:

(8) *'Mornin', gen'l'm'n,' said Sam, entering at the moment with the shoes and gaiters. 'Avay vith melincholly, as the little boy said ven his schoolmissus died. Velcome to the college, gen'l'm'n.'* (Dickens 1998: 559)

(GyL) *Bonjour gentlemen, dit Sam, qui entrait en ce moment avec les souliers et les guêtres. Plus de mérancolie, comme disait l'écolier quand la maîtresse de pension mourut. Soyez les bienvenus à la prison, gentlemen.*

(G) – Buenos días -dijo Sam que entrba en aquel momento con los zapatos y las polainas –. Basta de melancolía; bien venidos seáis a la prisión. (Pérez Galdós 1989b: 158)

Como se puede comprobar, Galdós deja de traducir tanto el hablante ("as the little boy said" / "comme disait l'écolier") como la situación ("ven his schoolmissus died" / "quand la maîtresse de pension mourut") del wellerismo, aunque traduce el resto de la intervención de Sam que aparece inmediatamente después de los elementos omitidos ("Velcome to the college" / "Soyez les bienvenus à la prison"). Lo mismo ocurre, finalmente, con el wellerismo "vether it's worth while goin' through so much, to learn so little, as the charity-boy said ven he got to the end of the alphabet." De nuevo, la paremia se encuentra rodeada de más texto correspondiente a la intervención del personaje. Al igual que en el ejemplo anterior, Galdós traduce tanto la parte de la intervención que precede al wellerismo ("Ven you're a married man, Samivel, you'll understand a good many things as you don't understand now" / "Quand tu seras marié, Sammy, tu comprendras bien des choses que tu ne

comprends pas maintenant") como la que le sigue ("is a matter o' taste" / "C'est une affaire de goût"), pero no el enunciado paremiólogico:

(9) *'Cause I'm a married man, Samivel, 'cause I'm a married man. Ven you're a married man, Samivel, you'll understand a good many things as you don't understand now; but vether it's worth while goin' through so much, to learn so little, as the charity-boy said ven he got to the end of the alphabet, is a matter o' taste. I rayther think it isn't.'* (Dickens 1998: 333)

(GyL) *Parce que je suis un homme marié, Sammy, parce que je suis un homme marié. Quand tu seras marié, Sammy, tu comprendras bien des choses que tu ne comprends pas maintenant. Mais ça vaut-il la peine de passer tant de vilains quarts d'heure pour apprendre si peu de chose, comme disait cet écolier quand il a-t-été arrivé à savoir son alphabet, voilà la question? C'est une affaire de goût. Mais, pour ma part, je suis très-disposé à répondre: Non!*

(G) – Porque soy casado, Sammy, porque soy casado; cuando te cases, Sammy, comprenderás muchas cosas que ahora no comprendes; es cuestión de gusto. (Pérez Galdós 1989a: 320)

El hecho de omitir el wellerismo cuando este se imbrica dentro de una intervención de mayor envergadura que se traduce en su totalidad ratifica la voluntariedad de Galdós a la hora de prescindir de la paremia. Estos ejemplos demuestran, en suma, que, aunque el formato de publicación explica la ausencia de determinados wellerismos debido a su localización en un fragmento de texto mayor que Galdós deja de traducir, la omisión sistemática del enunciado paremiológico apunta a razones que sobrepasan la naturaleza fasciculada de su traducción. Resulta difícil explicar los motivos que indujeron a Galdós a la supresión de este elemento, máxime cuando nunca se mostró interesado en teorizar sobre cuestiones relacionadas con la traducción (Pérez Galdós 1989a: 17). Sí que puede demostrarse, sin embargo, que no se debe al texto de partida francés empleado, que conserva todos los ejemplos de la novela original. Tal vez la dificultad que entraña la traducción de esta paremia le hizo optar por prescindir de ella desde el principio. En cualquier caso, a la luz de los ejemplos que acaban de desgranarse, queda claro que su omisión no es en absoluto fortuita. Teniendo en cuenta la intencionalidad de estas omisiones, sí que puede asegurarse que Galdós no reconoció el valor estilístico y el potencial caracterizador de este elemento, pues de ser así debería haber abordado su traducción.

4. Conclusiones

La traducción que Galdós hace del *Pickwick* de Dickens es un asunto que sigue despertando renovado interés entre quienes se acercan a su texto y del que se

siguen descubriendo aspectos relevantes desde un punto de vista traductológico. En el caso del presente estudio, del análisis de los wellerismos en la versión del autor canario se extraen dos conclusiones fundamentales. La primera de ellas, de vital importancia para futuros análisis del texto galdosiano, es la utilización de un texto de partida francés para llevar a cabo su traducción. Como se ha podido comprobar, su texto cuenta con elisiones, adiciones y cambios idénticos a los de la versión francesa de Grolier y Lorain. Además, el texto francés contiene errores que Galdós traslada a su versión. Es por ello que conocer el origen francés resulta clave para poder realizar un análisis cabal de la única traducción realizada por el autor canario.

Por otro lado, en lo que al análisis de los wellerismos propiamente dicho se refiere, la principal conclusión que se extrae del presente estudio es que Galdós no supo reconocer el valor estilístico ni el potencial caracterizador de este tipo de paremias en *Pickwick Papers*. Como se ha podido comprobar, Galdós prescinde sistemáticamente de este enunciado, lo que se materializa en una mella estilística notable con respecto al texto original. Esta omisión de los wellerismos no se debe, como se ha demostrado, a la utilización de un texto de partida francés para llevar a cabo la traducción. La publicación fasciculada de la traducción, aunque explica la ausencia de algunos ejemplos, tampoco justifica la elisión sistemática de este elemento. Por el contrario, el análisis detenido de los ejemplos apunta a una omisión deliberada por parte de Galdós. Esta omisión corrobora su desconocimiento del valor de los wellerismos en la novela, pues de haber reconocido su relevancia estilística no habría desdeñado su traducción, sobre todo teniendo en cuenta su valor caracterizador como rasgo distintivo del habla de Sam Weller y su padre. Por último, el hecho de que Galdós optara por prescindir de los wellerismos ratifica la consabida dificultad que entraña trasladar estos enunciados paremiológicos a otra lengua. Conservar su estructura triádica, el humor, el carácter subversivo y sobre todo el componente cultural que los caracteriza es una tarea harto compleja. Tanto que un literato de la envergadura de Galdós, reconvertido a traductor en esta ocasión, decidió obviarlos en su traducción.

References

Baer, Florence E. 1983. "Wellerisms in *The Pickwick Papers*". *Folklore* 49 (2): 173–183. doi: 10.1080/0015587X.1983.9716275

Boquera Matarredona, María. 1996. "La traducción al español de paremias en *The Pickwick Papers*: los wellerismos." *Paremia* 5: 79–86.

Bryan, George B., and Wolfgang Mieder. 1997. *The Proverbial Charles Dickens: An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens*. New York: Peter Lang.

Dickens, Charles. 1998. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club*. New York: Oxford University Press.

Grolier, Pierre et Paul Lorain (trads.). 1865. *Aventures de Monsieur Pickwick roman anglais*. Paris: Libraire Hachette et Cie. [https://archive.org/search.php?query=aventures%20de%20monsieur%20pickwick]

Halliday, M.A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.

Mudd, Benjamin. 2013. "De *The Pickwick Papers* a *Las aventuras de Pickwick*. Análisis de la traducción de Pérez Galdós de la obra de Charles Dickens". In *X Congreso Internacional Galdosiano*, 139–146. Gran Canarias: Cabildo de Gran Canarias.

Orero, Pilar. 2000. "La traducción de los wellerismos". *Quaderns. Revista de traducció* 5: 123–133.

Page, Norman. 1970. "Convention and consistency in Dickens' cockney dialect." *English Studies* 51: 339–344.

Pérez Galdós, Benito (trad.). 1989a. *Aventuras de Pickwick*. Vol 1. Madrid: Júcar.

Pérez Galdós, Benito (trad.). 1989b. *Aventuras de Pickwick*. Vol 2. Madrid: Júcar.

Quirk, Randolph. 1961. "Some Observations on the Language of Dickens". *A Review of English Literature* 2: 19–28.

Rey, Alain et Sophie Chantreau. 1984. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Paris: Robert.

Ruano San Segundo, Pablo. En prensa. "El *Pickwick* de Galdós: estudio traductológico de los verbos de habla a través de una aproximación computacional". *Hermeneus* 17.

Schmidt-Hidding, Wolfgang. 1962. *Englische Idiomatik in Stillehre und Literatur*. München: Max Hueber.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés and Gabino Ramos. 1999. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

Ulrich, Miorita. 1989. "Fraseología y traducción: a propósito de los wellerismos". In *Actas del XI Congreso de AEDEAN, Translation across cultures*, ed. by J. C. Santoyo, 199–205. León: Secretariado de publicaciones de la Universidad de León.

Williams, G.L. 1966. "Sam Weller". *Trivium* 1: 88–101.

Résumé

L'objectif de cet article est d'analyser l'omission systématique des wellérismes par Galdós dans *Las Aventuras de Pickwick* (1868), la toute première traduction de *The Pickwick Papers* de Dickens en espagnol. Les wellérismes sont incontestablement les unités phraséologiques les plus connues chez Dickens. En dehors de leur fonction comique et subversive, ils jouent aussi un rôle extrêmement important en termes de caractérisation. C'est pourquoi leur traduction dans une autre langue est fondamentale. Cependant, quatre exemples seulement – sur plus de trente – sont conservés dans le texte de Galdós. Cette perte fait ici l'objet d'un examen minutieux. L'analyse est divisée en deux parties. Tout d'abord, certains wellérismes tirés du roman original sont comparés à ceux présents tant dans la traduction de Galdós que dans les *Aventures de Monsieur Pickwick* de Grolier et Lorain. Et ce, parce que l'on soupçonne Galdós d'avoir utilisé cette version française comme texte source pour sa traduction. Il s'avèrera que ces soupçons sont confirmés. Ensuite, l'omission de certains exemples est analysée dans le contexte tant de la traduction française que du texte original, afin de fournir d'éventuelles explications à une telle perte. Nous démontrerons que Galdós n'a pas compris l'importance stylistique de ces unités phraséologiques dans *The Pickwick Papers*.

Mots-clés: wellérismes, Las Aventuras de Pickwick, Galdós, The Pickwick Papers, texte source français, omission

About the author

Pablo Ruano is a lecturer at the University of Extremadura, Spain. He holds a degree in English Studies, two Master's degrees and a PhD in corpus stylistics. His research interests are in corpus linguistics, corpus stylistics and literary translation studies. As a researcher in literary translation studies, he is interested in the use of corpus methodologies that combine both quantitative and qualitative analyses, which have opened up new avenues for the study of translated literary works, thus providing new insights into the nature of literary translation. He is particularly interested in the translation of Dickens's novels into Spanish, on which he has published a number of articles scrutinizing a series of Dickensian stylistic features and their rendering into Spanish.
Address: Universidad de Extremadura, Falcultad de Filosofía y Letras (Depto. Filología Inglesa), Avda. Universidad s/n, c.p.:10071 Cáceres, Spain
E-mail: pauruano@unex.es

TRANSLATIO • FIT Newsletter

Publication Director: Henry Liu
Copy editors: Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger
Translation: Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne, Alanna Wilson-Duff

Art director: Jaroslav Soltys
Contact : translatio@fit-ift.org
© Fédération Internationale des Traducteurs
Registered office : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France
www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

TRANSLATIO • Nouvelles de la FIT

Directeur de publication : Henry Liu
Secrétariat de rédaction : Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger
Traduction : Yves Drolet, Alanna Wilson-Duff, Max de Montaigne

Réalisation graphique : Jaroslav Soltys
Contact : secretariat@fit-ift.org
© Fédération Internationale des Traducteurs
Siège social : c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France
www.fit-ift.org ISSN 1027-8087

See / Voir Publications

http://www.fit-ift.org